

dem Sohne zu melden, begab sich der älteste Diener Furu-ta, Vorgesetzter der Speisen, zu Moto-faru und machte ihm diese Sache, ohne etwas zu verschweigen, bekannt. Moto-faru, der schon früher zu den Göttern geschworen hatte, dass er und O-sen gegenseitig das entfremdete Herz nicht entziehen dürfen, zeigte durchaus keine freudige Miene und weigerte sich auf allerlei Weise. Der Vorsteher der Speisen, der dieses nicht vermuthet hatte, erklärte sich mit Hilfe verschiedener Mittel, doch Jener willigte wider Vermuthen gar nicht ein. Der Vorsteher der Speisen, nicht wissend, was er thun solle, meldete diesen Umstand dem Statthalter mündlich und wollte noch einmal darüber zu Rathe gehen.

Tojo-kata-wa ke-siki-wo 損 (son)-zi | 大樹 (tai-zii)-no won-naka-datsi-to i-i | tsitsi-ga 約 (jaku)-se-si tsuma-sadame-wo | 子 (ko)-to site inamu mitsi-ja aru. Kono uje-wa tai-zii-no mōsi-wake | seppuku-sen-jori-foka nasi-to | 憤然 (fun-zen)-to site no-tamaje-ba | ten-zen-wa kore-wo isame-tate-matsuri | 臣 (sin) 存 (zon)-zuru mune-mo toje-ba | sibasi 臣 (sin)-ni makase-tamaje-to | jō-jō-ni nadame-tate-matsuri | tadatsi-ni moto-faru-ga 侍女 (zi-dzio)-ra-wo maneki | fisoka-ni moto-faru-ga josu-wo saguru-ni | kano o-sen-ga koto-wo usu-usu-to kiki-te | sa-koso arame-to utsi-unadzuki.

Tojo-kata zeigte sich verletzt und rief unwillig: Eine Bestimmung der Gattin, wobei der Siō-gun sagte, dass er der Vermittler sein werde, der Vater das Versprechen gab, ist es Recht, dass der Sohn auf sie nicht eingeht? Ueberdiess hat man keinen Ausweg, als dass der Siō-gun sein Wort zu nichte macht. — Der Vorsteher der Speisen rieth davon ab und sagte: Ich frage noch um die Absicht, die man hat. Ueberlasset es für den Augenblick mir! — Hiermit beruhigte er ihn endlich. Er berief geradezu die Aufwärterinnen Moto-faru's zu sich und forschte sie insgeheim über das Verhalten Moto-faru's aus. Er hörte etwas von jener O-sen und nickte mit dem Kopfe, indem er sagte: So wird es sein.

Ono-ga ja-siki-ni kajeri-tsutsu | fisoka-ni sato-mi i-suke-wo maneki-jose | kono kudari-wo tsubara-ni toki-te | kari-some-naranu asi-kaga-ke-no on-naka-datsi | ima-sara inami-tate-matsuran-wa | o-ije-no 浮沈 (fu-tsin) kono toki-to | sama-zama kokoro-wo